

Бактыгуль Валерьевна Нургожина^{1*}, Бакытжан Масалимовна Кадырова²
^{1*} докторант, Павлодарский государственный университет имени С. Торайгырова,
 Казахстан, г. Павлодар, ORCID: 0000-0002-7450-3204 E-mail: bahyt_81@inbox.ru
² кандидат филологических наук, доцент, профессор,
 Павлодарский государственный университет имени С. Торайгырова,
 Казахстан, г. Павлодар, ORCID: 0000-0002-5952-8219 E-mail: masalim70@mail.ru

КОНТРАКТ КАК ТИП ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ТЕКСТА: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Статья посвящена лингвистическому анализу контрактных текстов различных типов – трудовых, государственных, международных и бизнес-контрактов – с целью выявления факторов, влияющих на точность и эффективность интерпретации контрактных обязательств. В рамках исследования рассматриваются лексические, синтаксические и морфологические особенности текстов, функционирующих в деловом дискурсе. Лингвистический анализ осуществлялся на разных уровнях языковой системы: рассматривались лексемы, терминологические устойчивые сочетания, грамматические структуры (включая модальные и страдательные формы), а также типичные синтаксические схемы, свойственные контрактному дискурсу. Установлено, что при наличии общих черт (клишированность, терминологическая насыщенность, формализованность синтаксиса) каждый тип контракта обладает определёнными вариативными характеристиками, отражающими специфику профессиональной и правовой сферы его применения. Научная новизна работы заключается в сопоставительном анализе контрактов разной институциональной принадлежности на едином методологическом основании с выявлением инвариантных и дифференцирующих языковых признаков. Результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что структура и языковое оформление контрактов обусловлены как типовыми особенностями делового стиля, так и прагматическими задачами сторон, отражёнными в контрактных положениях. Полученные данные могут быть использованы в прикладной юридической лингвистике, при составлении и адаптации контрактных документов, а также в образовательной практике при подготовке специалистов в области деловой и правовой коммуникации.

Ключевые слова: контрактный текст; лингвистический анализ; терминология; синтаксический уровень; языковые средства

Для цитирования: Нургожина Б.В., Кадырова Б.М. Контракт как тип институционального текста: лингвистический анализ на материале русского языка. *Tiltanyim*, 2025. №2 (98). С. 194-210.

DOI: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-2-194-210>

Бактыгуль Валерьевна Нургожина^{1*}, Бакытжан Масалимовна Кадырова²
^{1*} докторант, С. Торайгыров атындағы Павлодар мемлекеттік университеті,
 Қазақстан, Павлодар қ., ORCID: 0000-0002-7450-3204 E-mail: bahyt_81@inbox.ru
² филология ғылымдарының кандидаты, доцент, профессор,
 С. Торайгыров атындағы Павлодар мемлекеттік университеті, Қазақстан, Павлодар қ.
 ORCID: 0000-0002-5952-8219 E-mail: masalim70@mail.ru

КЕЛІСІМШАРТ ИНСТИТУЦИОНАЛДЫҚ МӘТІН ТҮРІ РЕТІНДЕ: ОРЫС ТІЛІ МАТЕРИАЛЫ НЕГІЗІНДЕГІ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ТАЛДАУ

Аңдатпа. Мақалада еңбек, мемлекеттік, халықаралық және бизнес-келісімшарттар сияқты әртүрлі типтегі келісімшарт мәтіндеріне лингвистикалық талдау жасау арқылы келісімшарттық міндеттемелерді түсіндірудің дәлдігі мен тиімділігіне әсер ететін факторларды анықтау көзделді. Зерттеу барысында іскерлік дискурс аясында қолданылатын мәтіндердің лексикалық, синтаксистік және морфологиялық ерекшеліктері қарастырылды. Лингвистикалық талдау тіл жүйесінің әртүрлі деңгейлерінде жүргізілді: лексемалар, терминологиялық тұрақты тіркестер, грамматикалық құрылымдар (модальдық және етіс формаларын қоса алғанда), сондай-ақ келісімшарттық дискурста жиі кездесетін синтаксистік модельдер талданды. Жалпы ерекшеліктердің (клише, терминологиялық қанықтылық, синтаксистік формалдылық) болуына қарамастан, әр келісімшарт түрі кәсіби және құқықтық саланың ерекшеліктерін бейнелейтін вариативті тілдік белгілерге ие екені анықталды. Зерттеудің ғылыми жаңалығы институционалдық сипаты әртүрлі келісімшарттардың тілдік ерекшеліктерін бірінғай әдістемелік негізде салыстырмалы түрде талдау арқылы инвариантты және айырмашылық тудыратын тілдік сипаттамаларды анықтауда жатыр. Зерттеу нәтижелері келісімшарт құрылымы мен тілдік ресімделуі тек іскерлік стильдің жанрлық ерекшеліктерімен ғана емес, сонымен қатар келісімшарттағы ережелерде көрсетілген тараптардың прагматикалық мақсаттарымен де айқындалатынын көрсетеді. Аталған деректер қолданбалы құқықтық лингвистикада,

келісімшарттық құжаттарды құрастыру мен бейімдеуде, сондай-ақ іскерлік және құқықтық коммуникация саласындағы мамандарды даярлау бойынша білім беру үдерісінде пайдаланылуы мүмкін.

Тірек сөздер: келісімшарттық мәтін; лингвистикалық талдау; терминология; синтаксистік деңгей; тілдік құралдар

Сілтеме жасау үшін: Нургожина Б.В., Кадырова Б.М. Келісімшарт институционалдық мәтін түрі ретінде: орыс тілі материалы негізіндегі лингвистикалық талдау. *Tiltanym*, 2025. №2 (98). 194-210-бб. (орыс тілінде)

DOI: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-2-194-210>

Baktygul Nurgozhina^{1*}, Bakytzhan Kadyrova²

^{1*} Doctoral student, Toraighyrov University, Kazakhstan, Pavlodar

ORCID: 0000-0002-7450-3204 E-mail: bahyt_81@inbox.ru

² Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Professor,

Toraighyrov University, Kazakhstan, Pavlodar,

ORCID: 0000-0002-5952-8219 E-mail: masalim70@mail.ru

CONTRACT AS A TYPE OF INSTITUTIONAL TEXT: A LINGUISTIC ANALYSIS BASED ON RUSSIAN LANGUAGE MATERIAL

Abstract. The article is devoted to a linguistic analysis of various types of contract texts – including employment, state, international, and business contracts – with the aim of identifying factors that influence the accuracy and effectiveness of interpreting contractual obligations. The study examines lexical, syntactic, and morphological features of texts functioning within the framework of business discourse. The linguistic analysis was conducted at different levels of the language system: lexemes, stable terminological expressions, grammatical structures (including modal and passive forms), and typical syntactic patterns characteristic of contractual discourse were considered. It was established that, despite the presence of common features (clichéd expressions, terminological density, formalized syntax) each contract type exhibits specific variable characteristics that reflect the particularities of the professional and legal domain in which it operates. The scientific novelty of the research lies in the comparative analysis of contracts with different institutional functions based on a unified methodological framework, with the identification of both invariant and differentiating linguistic features. The results of the study demonstrate that the structure and linguistic design of contracts are determined not only by the stylistic features of business communication but also by the pragmatic objectives of the parties, as reflected in the contractual provisions. The findings can be applied in applied legal linguistics, in the drafting and adaptation of contract documents, as well as in educational settings – particularly in the training of professionals in the field of business and legal communication.

Keywords: contract text; linguistic analysis; terminology; syntactic level; language means

For citation: Nurgozhina, B., Kadyrova, B. Contract as a Type of Institutional Text: a Linguistic Analysis Based on Russian Language Material. *Tiltanym*, 2025. No. 2 (98). P. 194-210. (in Russian)

DOI: <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-2-194-210>

Введение

Феномен дискурса привлекает внимание множества научных дисциплин, включая философию, литературоведение, семиотику, социальную психологию и, в первую очередь, лингвистику, а именно когнитивную лингвистику, лингвокультурологию, психолингвистику и прагмалингвистику. Исследование профессиональной коммуникации стало предметом интенсивного научного интереса только в последние десятилетия. В зарубежной лингвистике вопросы, связанные с языком в контексте бизнеса, организационной культуры и деловой переписки, занимают ключевое место в научных исследованиях с 1970-х годов XX века, в то время как казахстанские лингвисты начали активно заниматься данной проблематикой преимущественно в 1990-е годы XX столетия.

Актуальность исследования лингвистических характеристик контрактных текстов в последние годы значительно возрастает в связи с растущим значением юридической и деловой документации в условиях глобализованного мира. При этом остаются недостаточно изученными такие аспекты, как когнитивные механизмы восприятия юридических текстов, прагматические стратегии речевого воздействия в контрактной коммуникации, а также особенности синтаксической и модальной организации контрактов в кросс-культурном контексте. Особенно заметен дефицит комплексных лингвистических исследований в странах постсоветского пространства, включая Казахстан, Россию и другие государства Центральной Азии, где правовая система активно развивается, а юридическая документация часто представляет собой гибрид советской, национальной и международной традиций. Это создаёт необходимость

лингвистического осмысления трансформаций контрактного дискурса, возникающих в условиях правовой интеграции и цифровизации.

Контракты, как основной инструмент регулирования правовых и деловых отношений, требуют от языка высокой точности, прозрачности и юридической обоснованности. Современные исследования, такие работы как Д.В. Яковенко (Яковенко, 2021), Х. Ван (Ван, 2021), Н.К. Яшина (Яшина, 2022), О.В. Магировская (Магировская, 2024), подчеркивают важность комплексного подхода к контрактному языку, включая использование корпуса текстов и цифровых методов анализа для выявления закономерностей в структуре и семантике контрактов. Однако традиционный подход, основанный лишь на описательном лингвистическом анализе, уступает в технологичности новым методологиям, включающим корпусную лингвистику, цифровой анализ и кросс-культурные исследования.

В частности, современная дискурсивная лингвистика активно использует цифровые инструменты для анализа больших массивов текстов, что позволяет значительно углубить понимание языковых и прагматических особенностей контрактных документов. Исследования показывают, что в последние годы наблюдается тенденция к изменению языковых и структурных норм в контрактных текстах, обусловленная цифровыми технологиями и глобализацией. Также важным аспектом является внимание к кросс-культурным различиям, которые становятся особенно актуальными в международной деловой практике, где различия в юридических системах и языковых подходах могут создавать сложности при интерпретации контрактов.

Таким образом, современное изучение контрактного языка требует не только лингвистического анализа, но и учета новых технологических трендов, включая использование цифровых инструментов и анализ кросс-культурных аспектов, что подтверждается последними исследованиями в области юридической лингвистики.

Так, целью данной статьи является рассмотрение и анализ лингвистических особенностей контрактов с целью выявления факторов, влияющих на точность и эффективность интерпретации контрактных обязательств.

Материалы и методы

В исследовании применялись следующие лингвистические методы: контент-анализ, когнитивный и прагмалингвистический подходы, качественный анализ языковых единиц на лексическом, грамматическом и синтаксическом уровнях.

Контракт – это не только юридический документ, но и форма коммуникации, в которой используются четкие и однозначные языковые средства для выражения прав и обязательств сторон. В Республике Казахстан, как и в других странах, контрактная деятельность является важной составляющей бизнеса и экономики, и требует детального лингвистического анализа.

Контракт представляя собой один из наиболее актуальных жанров бизнес-дискурса, остаётся недостаточно исследованным. Композиционно-структурные, лексико-семантические и лингво-прагматические особенности данного явления составляют предмет научного исследования, требующего более детального анализа и внимания, поскольку данный жанр бизнес коммуникации часто рассматривается либо фрагментарно, либо в сочетании с другими жанрами делового дискурса, что, безусловно, подчёркивает актуальность контракта как объекта лингвистического исследования. Особое внимание в нашем исследовании уделяется тому, как выбор языковых средств зависит от вида контракта и его назначения.

В данной статье в качестве материалов для исследования использованы текстовые образцы контрактов, заключённых в различных сферах деятельности, включая контракты в сфере услуг и поставок, а также внутренние договоры организаций.

Методологической основой исследования является комплексный подход, включающий методы контент-анализа и лингвистического анализа текста. При этом применяются инструменты когнитивной лингвистики и прагмалингвистики для выявления семантических и прагматических характеристик, а также специфики синтаксической структуры контрактов. Анализ проводится на уровне различных языковых единиц – лексем, устойчивых терминологических сочетаний, грамматических конструкций (включая модальные и пассивные формы), а также синтаксических моделей, характерных для юридического дискурса.

В качестве материала для исследования были использованы тексты 21 контракта,

включающих трудовые, международные, государственные и бизнес-контракты. Контракты были составлены на русском языке, а также в двуязычном формате – на русском языке с переводом на казахский язык, международный контракт – на русском языке с переводом на английский язык. Все тексты были представлены в электронном виде. Документы датируются периодом с 2015 по 2020 годы, поскольку более свежие контракты в открытом доступе в интернете отсутствуют, а также не предоставляются директорами индивидуальных предприятий. Часть материалов была получена из открытых источников, в то время как контракты, заключённые индивидуальными предпринимателями, были предоставлены для анализа непосредственно директорами с их письменного согласия. В исследовании использовались контракты, оформленные Товариществом с ограниченной ответственностью «Encoders» (г. Алматы), Индивидуальным предпринимателем «Ажар» (г. Семей) и Индивидуальным предпринимателем Башировым А.К. (г. Алматы) и др.. Анализу подвергались следующие структурные компоненты контрактов: «Предмет и общая сумма», «Ответственность сторон», «Форс-мажор», «Внесение изменений», «Расторжение» и «Решение спорных вопросов». Методологической основой послужил качественный лингвистический анализ, направленный на выявление типичных языковых формул, речевых клише и терминологических особенностей в указанных разделах. В результате систематизации были определены общие тенденции и лингвистические особенности контрактов.

Таким образом, в данной статье рассматривается и анализируется, как зависит выбор языковых средств от видов контрактов, используемых в Казахстане, с применением лингвистического анализа.

Обзор литературы

Теоретико-литературный обзор, направленный на анализ существующих исследований в области лингвистики контрактного и делового дискурса с целью выявления научной базы и обоснования актуальности исследования.

Проблематика развития дискурса в контексте научной картины мира исследуется как зарубежными, так и отечественными лингвистами. Анализ теоретической литературы и специализированных источников позволил оценить степень изученности различных лингвистических аспектов контракта как основного жанра делового дискурса, а также углубить понимание и раскрытие сущности исследуемого объекта. Так, нами были рассмотрены работы Т.А. Ван Дейка (Teun A. van Dijk, 2008), Ю.А. Черноусовой (Черноусова, 2012), С.К. Ережеповой (Ережепова, 2002), Г.Г. Буркитбаевой (Буркитбаева, 2005), А.А. Аймолдиной (Аймолдина, 2014) и другие. Всё это дает возможность для исследования и получения теоретического фундамента в рамках изучаемой проблемы.

В своих научных работах Черноусова Ю. А. формулирует и подтверждает гипотезу о том, что контрактам присуща рамочно-содержательная композиция. Рамочная часть включает информационную составляющую (информативно-фактическую часть), направленную на установление и поддержание контакта, что особенно характерно для контрактов, оформленных в виде письма, и включает начальные и конечные реквизиты сторон, а также клише и этикетные формулы. Содержательная часть контракта – это последовательная цепочка предложений, абзацев, глав, разделов, выполняющие обобщающую функцию, которая выражается в решении проблемы в той или иной микроситуации.

Исследователи международных и внешнеторговых соглашений многократно отмечали, что коммуникативно-целевые особенности этих документов – это образцы оптимизации их композиционной структуры. Так, В.Ю. Дорошенко считает, что «...такие основные коммуникативные функции контрактов, как фиксация и сообщение информации об определенных коммерческих операциях, законодательно-предписывающая функция, функция социального заказа определяют их композиционные особенности» (Дорошенко, 1995). Ссылаясь на выдвинутое им предположение, автор выделяет два основных вида композиции: внешнюю, которая представляет собой деление на структурные части (главы, параграфы), т.е. формальный аспект, и внутреннюю – структуру содержания, т.е. содержательный аспект (Дорошенко, 1995).

Обзор современных работ лингвистов, изучающих этот сложный языковой феномен, показывает, что данная проблема привлекает внимание ученых с самых разных аспектов:

- с точки зрения лингвистических особенностей, прагматических и прагмалингвистических

проявлений (Дорошенко, 1995);

- когнитивных аспектов (Безнаева, 2008);

- стратегии понимания и интерпретации текстов профессионального общения (Teun A. van Dijk, 2008).

Говоря о более узком направлении – бизнес-дискурсе, то на сегодняшний день теоретические исследования в данной области известны труды таких ученых-лингвистов как Ф. Баргигла-Чиппини, М. Чарльз.

В современной лингвистической науке нет единого мнения о самом понятии «бизнес-дискурса». Так, во многих зарубежных источниках авторы выделяют несколько терминов, описывающих типы взаимодействий (интеракций) и использования языка в сфере деловых отношений, такие, как «workplace discourse» («дискурс рабочего места»), «institutional discourse» («институциональный дискурс»), а также «professional discourse» («профессиональный дискурс») и «business discourse» («деловой дискурс»). В последнее время наблюдается переосмысление данных определений, и некоторые исследователи пытаются разграничить эти понятия (П. Дрю и Дж. Хэритэддж, Ф. Барджиэла-Чиппини, А. Коэстэр). К примеру, «workplace discourse» и «institutional discourse» понимаются как более широкие понятия, часто используемые в литературе как взаимозаменяемые. П. Дрю и Дж. Хэритэддж рассматривают «институциональный диалог» («institutional talk») в качестве общения, которое относится к выполнению поручений («task-related»), где «как минимум, один из участников данного общения является представителем официальной организации», что также актуально и для «workplace discourse» (Макаров, 2003).

В последние годы увеличивается интерес отечественных лингвистов к вопросам профессиональной коммуникации в современном деловом обществе ввиду роста и расширения внешнеэкономических связей субъектов рыночной экономики нашей страны.

Одной из масштабных работ по изучению делового дискурса на сегодняшний день является диссертационное исследование Г.Г. Буркитбаевой. Ученый утверждает, что бизнес-дискурс следует понимать, как подвид профессионального дискурса, используемого в сфере бизнеса. Существенной характеристикой, определяющей специфику делового дискурса, являются цели, направленные на достижения взаимовыгодных соглашений по обсуждаемым деловым вопросам (Буркитбаева, 2005).

Анализ изученной научной литературы позволил сформировать комплексное представление о степени разработанности проблематики, связанной с изучением языка контрактов, как в зарубежной, так и в отечественной лингвистике. Было установлено, что в мировой научной практике юридический и деловой дискурс, включая контрактную коммуникацию, исследуется преимущественно с позиций юридической лингвистики, когнитивной прагматики и дискурс-анализа. В то же время в казахстанской лингвистике данное направление остаётся недостаточно разработанным: исследования, посвящённые бизнес-дискурсу, ограничиваются, как правило, общими характеристиками официально-делового стиля, без детального рассмотрения конкретных жанров, таких как контракты. Особенно ощущается дефицит работ, направленных на анализ контрактов, используемых в сфере казахстанского предпринимательства, с точки зрения их лингвистической структуры, прагматической направленности и семантических особенностей.

В связи с этим была выявлена научная необходимость в проведении специализированного исследования, сосредоточенного на текстах контрактов в пределах казахстанского бизнес-дискурса. Представляется актуальным лингвистический анализ ключевых характеристик контрактных текстов – таких как структура, типовые речевые клише, особенности терминологии, прагматические стратегии взаимодействия сторон - в условиях двуязычной правовой среды. Подобный подход не только восполнит существующие пробелы в отечественной лингвистике, но и создаст основу для более точного понимания механизмов юридической коммуникации в контексте казахстанской языковой и деловой действительности.

Результаты и обсуждения

Выявление и обобщение лингвистических характеристик контрактных текстов, демонстрирующих взаимосвязь их институциональной функции и содержательной специфики.

Язык бизнес-дискурса – это совокупность специфичных лексических, грамматических и прагматических средств, которые используются для достижения целей делового общения. В его

рамках общение осуществляется с целью заключения сделок, установления деловых отношений и выполнения юридических обязательств. Контракт является одним из наиболее распространенных жанров в рамках бизнес-дискурса. Контракты могут варьироваться в зависимости от целей, сторон и сферы применения, что, в свою очередь, обуславливает использование различных языковых средств.

Так, можно выделить несколько основных видов контрактов, которые активно используются в бизнес-дискурсе. К ним относятся:

1. Трудовой контракт – «Письменное соглашение между работником и работодателем, в соответствии с которым работник обязуется лично выполнять определенную работу (трудовую функцию), соблюдать трудовой распорядок, а работодатель обязуется предоставить работнику работу по обусловленной трудовой функции, обеспечить условия труда, предусмотренные настоящим Кодексом, законами РК и иными нормативными правовыми актами РК, коллективным договором, актами работодателя, своевременно и в полном размере выплачивать работнику заработную плату» (Трудовой кодекс Республики Казахстан, 2015).

2. Международный контракт – «Международное соглашение, заключенное Республикой Казахстан с иностранным государством (иностранными государствами) или с международной организацией (международными организациями) в письменной форме и регулируемое международным правом независимо от того, содержится такое соглашение в одном документе или в нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования» (Словарь бухгалтера, 2025).

3. Бизнес-контракт – это юридически обязательное соглашение между двумя или более сторонами, в котором фиксируются условия взаимных обязательств, правила взаимодействия и финансовые параметры сделки, направленные на регулирование их деловых отношений (авт.)

Каждый из этих видов контрактов имеет свою специфику, которая определяет, какие языковые средства будут использованы в процессе их составления и заключения. На основе текстовых образцов вышеупомянутых видов контрактов будет проведено исследование зависимости выбора языковых средств от их видов. Для упрощения восприятия анализа, результаты представлены в виде таблицы. Первым объектом анализа выступит трудовой контракт.

Таблица 1 – Цели, участники и языковые средства трудового контракта: функциональная характеристика

Кесте 1 – Еңбек шартының мақсаттары, қатысушылары және тілдік құралдары: функционалдық сипаттамасы

Table 1 – Objectives, Participants and Linguistic Means of the Employment Contract: Functional Characteristics

Характеристики контракта	Примеры из текстовых образцов контрактов
Цель	установить права и обязанности сторон, определить условия труда и ответственности
Участники	работник и работодатель
Языковые средства - на уровне лексики	1) использование клишированных выражений и языковых штампов: <i>трудовая функция, штатное расписание, выплата заработной платы, трудовой отпуск, условия безопасности труда, в соответствии с трудовым законодательством Республики Казахстан</i> ; 2) использование специфических терминов: характерны термины юридического характера (<i>права, обязанности, трудовые обязанности, компенсационные выплаты, согласительная комиссия, коллективный договор, дисциплинарные меры, обязательное социальное страхование</i>); 3) использование денотативных значений слов: <i>работник, работодатель, кодекс, договор, закон, безопасность</i> .

Продолжение Таблицы 1 / 1-кестенің жалғасы / Continuation of Table 1

- на уровне морфологии	1) преобладание имен существительных; 2) отглагольных существительных (<i>выполнение, соблюдение, осуществление, заключение, изменение, дополнение</i>); 3) конкретные имена существительные (<i>работник, акт, кодекс, забастовка, документ</i>); 4) имена существительные с суффиксом <i>-тель-</i> (<i>законодательство, руководитель, работодатель, представитель</i>); 5) глаголы в форме настоящего времени (<i>имеет, регулирует, принимает</i>); 6) глаголы в неопределенной форме (инфинитив) (<i>требовать, участвовать, выполнять, соблюдать</i>); 7) наличие модальных глаголов (<i>работник обязан, может устанавливаться, должен привлекаться, не должны превышать, обязан возместить</i>); 8) сложные слова (<i>работодатель, своевременно, трудоспособность, законодательство, санитарно-гигиенический, гражданско-правовой</i>).
- на уровне синтаксиса	1) простые предложения (<i>Работодатель принимает Работника на должность _____.</i> <i>Работник имеет право на безопасность и охрану труда.</i> <i>Перерыв предоставляется с _____ до _____ часов.);</i> 2) предложения с однородными членами (<i>Режим рабочего времени и время отдыха работников, условия обеспечения трудовой дисциплины, иные вопросы регулирования трудовых отношений, устанавливаются в Правилах трудового распорядка.</i> <i>...осуществлять регистрацию, учет и анализ несчастных случаев и профессиональных заболеваний на производстве.);</i> 3) предложения, осложненные причастным оборотом (<i>Работник имеет право на возмещение вреда, причиненного здоровью в связи с исполнением трудовых обязанностей.</i> <i>Работник обязан применять и использовать по назначению средства индивидуальной и коллективной защиты, предоставляемые работодателем</i> <i>Споры, возникающие между Сторонами в процессе выполнения условий настоящего Договора, разрешаются по взаимному согласию Сторон согласительными комиссиями.)</i>

Трудовой контракт представляет собой один из наиболее распространенных видов соглашений, заключаемых на территории Казахстана. Его основная цель заключается в установлении прав и обязанностей сторон, а также в определении условий труда и ответственности. Как следует из представленных данных, трудовые контракты характеризуются высокой степенью формулировочной точности, направленной на предотвращение спорных ситуаций. Это достигается путём использования чётких и однозначных выражений, исключающих эмоциональную окраску и субъективные оценки, что способствует сохранению строгости и юридической корректности текста контракта, а также точному применению юридических терминов. Такой выбор языковых средств на всех уровнях языка способствует ясности восприятия содержания трудового контракта и облегчает его понимание будущим работником.

В ходе проведённого лингвистического анализа 15 трудовых контрактов было установлено наличие ряда общих языковых и структурных характеристик, отражающих специфику. Во всех проанализированных документах неизменно используются клишированные выражения, характерные для данной категории текстов, такие как: *трудовая функция, штатное расписание, выплата заработной платы, трудовой отпуск*.

Также обязательным компонентом содержания каждого контракта является специализированная юридическая терминология, включающая такие лексемы, как: *права, обязанности, трудовые обязанности, компенсационные выплаты, согласительная комиссия, коллективный договор, дисциплинарные меры, обязательное социальное страхование*.

Кроме того, всем рассмотренным трудовым контрактам присуще широкое использование простых синтаксических конструкций, способствующих однозначному толкованию положений документа. Типичными примерами таких конструкций являются: *Работодатель принимает Работника на должность _____; Работник имеет право на безопасность и охрану труда.*

Таким образом, выявленные языковые особенности свидетельствуют о стандартизованности трудовых контрактов и о стремлении к формализации, точности и юридической однозначности изложения.

После трудового контракта наибольшей популярностью пользуется государственный контракт, который регулирует полномочия сторон в сфере закупки и поставки продукции для государственных нужд. В следующей таблице будет рассмотрено, как языковые средства, используемые в государственном контракте, отличаются от таковых в трудовом контракте (Юридическая компания «АС и Партнеры», 2025).

Таблица 2 – Цели, участники и языковые средства государственного контракта: функциональная характеристика

Кесте 2 – Мемлекеттік келісімшарттың мақсаттары, қатысушылары және тілдік құралдары: функционалдық сипаттамасы

Table 2 – Objectives, Participants and Linguistic Means of the State Contract: Functional Characteristics

Характеристики контракта	Примеры из текстовых образцов контрактов
Цель	выполнение государственных заказов
Участники	государственные органы, частные или государственными компаниями
Языковые средства	
- на уровне лексики	1) использование клишированных выражений и языковых штампов (<i>Законодательство Республики Казахстан, техническая спецификация, акт приема-передачи, срок хранения, юридическая сила</i>); 2) использование специфических терминов: характерны термины юридического и экономического характера (<i>финансовая обязанность, выплата неустойки, метод отгрузки, счет-фактура, сертификат качества, банковская гарантия, форс-мажор, обстоятельства непреодолимой силы</i>); 3) использование денотативных значений слов (<i>товар, поставщик, дефект, оплата, письмо, телеграмма, факс, экземпляр, печать</i>).
- на уровне морфологии	1) преобладание имен существительных; 2) отглагольных существительных (<i>подписание, совершение, исполнение, обеспечение, увеличение, предъявление</i>); 3) конкретные имена существительные (<i>сертификат, банк, поставщик, заказчик</i>); 4) слова разных частей речи с префиксом <i>не-</i> (<i>неисполнение, ненадлежащее исполнение, несвоевременное представление, несоответствующий условиям</i>); 5) глаголы в форме настоящего времени (<i>поручает, оплачивает, обязуется, гарантирует, составляет</i>); 6) глаголы в неопределенной форме (инфинитив) (<i>принять, производить, требовать, принимать</i>); 7) наличие модальных глаголов (<i>не должна превышать, должен обеспечить, не должен раскрывать, не должен передавать</i>); 8) сложные слова (<i>счет-фактура, прием-передача, односторонний, разночтения, законодательство</i>).
- на уровне синтаксиса	1) простые предложения (<i>Произведение оплаты считается осуществленным с момента списания денежных средств с расчетного счета Заказчика.</i>); 2) предложения, осложненные причастным оборотом (<i>Поставщик обязуется поставить Товар до места поставки, указанного в Приложении №1 к Договору. Заказчик вправе осуществлять иные обязательства, предусмотренные Договором.</i>); 3) сложные предложения (СПП и ССП) с причастным оборотом (<i>Поставщик гарантирует, что Товар, поставленный в рамках Договора, является новым и неиспользованным, соответствующим установленным параметрам безопасности и санитарным нормам, не будет иметь дефектов, связанных с материалом или работой, при нормальном использовании поставленного Товара в условиях, обычных для страны Заказчика. Если Товар, по результатам проведенного технического контроля и/или испытаний, не соответствует Технической спецификации или иным требованиям, установленным для такого рода товара, Заказчик вправе отказаться от него, а Поставщик обязуется произвести замену несоответствующего Товара соответствующим, в сроки, установленные Заказчиком.</i>)

Таблица демонстрирует, что языковые средства, используемые в государственном контракте, значительно отличаются от таковых, характерных для трудового контракта, рассмотренного ранее.

Нами были проанализированы пять государственных контрактов, что позволило выявить специфические лингвистические особенности, присущие данной разновидности документации. Одной из характерных черт языкового оформления государственных контрактов является наличие в их текстах не только юридической, но и экономической терминологии. Среди наиболее употребительных лексических единиц (терминов) отмечаются такие наименования, как *финансовая обязанность, выплата неустойки, метод отгрузки, счёт-фактура, сертификат качества, банковская гарантия, форс-мажор, обстоятельства непреодолимой силы*. Это отражает специфику контрактов, связанных с обеспечением материально-финансовых обязательств между сторонами.

Синтаксическая структура государственных контрактов отличается повышенной степенью сложности по сравнению с трудовыми контрактами. В частности, наблюдается активное использование осложнённых синтаксических конструкций, включающих причастные обороты, а также предложения с однородными членами. В то время как в текстах трудовых договоров около 80% составляют простые предложения, в государственных контрактах более половины объёма занимают предложения, осложнённые различными синтаксическими элементами. Данное различие обусловлено необходимостью более детализированного, комплексного изложения условий выполнения контрактных обязательств.

Несмотря на различия на синтаксическом уровне, тексты трудовых и государственных контрактов демонстрируют определённую степень морфологического сходства. Для обеих разновидностей характерно активное использование глаголов в форме инфинитива (*принять, производить, требовать, принимать*), широкое применение отглагольных существительных (*выполнение, соблюдение, осуществление, заключение, изменение, дополнение*), а также наличие модальных глагольных конструкций, выражающих обязанность, возможность или запрет (*обязан, может устанавливаться, не должен передавать*). Указанные морфологические особенности отражают императивный характер речевых актов, реализуемых в рамках делового дискурса.

Таким образом, в государственном контракте языковые средства выполняют функцию обеспечения юридической и экономической точности при формулировке условий выполнения государственного заказа. Здесь особое внимание уделяется языковой структуре, которая должна подчеркивать компетентность сторон как в юридической, так и в экономической сфере. С помощью таких средств обеспечивается ясность в описании требований, сроков, условий оплаты и других значимых аспектов контракта. Язык такого контракта направлен на демонстрацию юридической грамотности сторон, а также на обеспечение прозрачности и законности процесса выполнения государственного заказа, что исключает возможные правовые и финансовые риски.

Проанализировав трудовой и государственный контракты, а также выявив их особенности в использовании языковых средств, далее следует рассмотреть, какие языковые средства характерны для международного контракта. Основной функцией последнего является регулирование транснациональных отношений, что обуславливает особенности его языкового оформления.

Таблица 3 – Цели, участники и языковые средства международного контракта: функциональная характеристика

Кесте 3 – Халықаралық келісімшарттың мақсаттары, қатысушылары және тілдік құралдары: функционалдық сипаттамасы

Table 3 – Objectives, Participants and Linguistic Means of the International Contract: Functional Characteristics

Характеристики контракта	Примеры из текстовых образцов контрактов
Цель	регулирование транснациональных отношений
Участники	стороны, находящиеся в разных странах

Продолжение Таблицы 3 / 3-кестенің жалғасы / Continuation of Table 3

Языковые средства	
- на уровне лексики	1) использование клишированных выражений и языковых штампов (<i>согласование сторон, сопроводительные документы, техническая документация, гарантийный срок</i>); 2) использование специфических терминов: характерны термины юридического и экономического характера (<i>номенклатура, инвойс, базис поставки, просрочка, авансовые платежи, сертификат качества, Торговая палата</i>); 3) использование англицизмов и международных терминов (<i>инвойс, форс-мажор, эмбарго</i>); 4) использование денотативных значений слов (<i>аванс, упаковка, ящик, акт, дефект</i>).
- на уровне морфологии	1) преобладание имен существительных; 2) отглагольных существительных (<i>оповещение, изменение, подписание, исполнение, согласование</i>); 3) конкретные имена существительные (<i>сертификат, факс, реквизит</i>); 4) глаголы в форме настоящего времени (<i>уплачивается, осуществляется, оплачивает, возвращает</i>); 6) глаголы в неопределенной форме (инфинитив) (<i>отказаться, подтверждать, уведомить, отгрузить, сообщить</i>); 7) наличие модальных глаголов (<i>должны обеспечивать, должны быть отмаркированы, должны быть составлены</i>).
- на уровне синтаксиса	1) простые предложения (<i>Все платежи по настоящему контракту осуществляются в долларах США банковским переводом</i>); 2) простые предложения с однородными членами (перечисление): (<i>Внешняя и внутренняя упаковка должны обеспечивать защиту от порчи, повреждений и атмосферных воздействий</i>); 3) предложения, осложненные причастным оборотом (<i>Поставщик обязуется поставить Товар до места поставки, указанного в Приложении №1 к Договору.</i> <i>Заказчик вправе осуществлять иные обязательства, предусмотренные Договором.</i>); 4) сложные предложения (СПП) с причастным оборотом (<i>Если в течение гарантийного срока Товар, поставленный Продавцом, проявит дефекты или несоответствие условиям Контракта, Продавец обязан устранить дефект или заменить дефектные компоненты за свой счет \ СПП с придаточным условия + причастный оборот\</i>). <i>Для Товара, обеспеченного гарантийным периодом, претензии по качеству могут быть выдвинуты и в течение месяца после истечения гарантийного срока при условии, что Покупатель обнаружил дефекты в течение гарантийного срока. \ СПП с придаточным условия + причастный оборот\</i>

Необходимо отметить, международный контракт составляется на двух и более языках в зависимости от государств, представляющих стороны соглашения. При этом английский язык часто выступает в качестве основного языка при составлении международных контрактов, обеспечивая универсальность и доступность документа для всех участников. Проанализированный образец международного контракта демонстрирует использование языковых средств, соответствующих более высокому уровню оформления и подписания соглашений, по сравнению с трудовым и государственным контрактами. Стороны контракта активно оперируют англицизмами и международными терминами, что свидетельствует о глубоком знании профессиональной лексики. Документ составлен с учётом того, что одна из сторон является представителем другой страны, что обуславливает необходимость использования нейтрального и универсального языка для обеспечения взаимопонимания между различными юридическими системами.

Анализ двух международных контрактов, включённых в корпус исследования, позволил установить, что на лексическом уровне тексты данной категории сохраняют общие черты с трудовыми и государственными контрактами, а именно – активное использование юридической и экономической терминологии. Вместе с тем, в международных контрактах наблюдается специфическое лексическое наполнение, обусловленное их трансграничным характером: в

текстах широко представлены термины международного права и англицизмы, такие как *инвойс*, *форс-мажор*, *эмбарго* и др., что отражает специфику контрактного взаимодействия между субъектами различных правовых систем.

Синтаксическая организация международных контрактов демонстрирует как сходство с трудовыми и государственными контрактами, так и ряд отличительных черт. Так, хотя простые предложения продолжают использоваться в деловом дискурсе данного типа, их удельный вес в общем синтаксическом объёме невелик. На первый план выходят предложения, осложнённые однородными членами и причастными оборотами, что способствует более точному и детальному описанию договорных условий.

Особенностью международных контрактов, выявленной в ходе анализа, является активное применение сложных подчинённых конструкций, в том числе с придаточными условиями и включёнными в них причастными оборотами. Характерным примером подобной синтаксической модели может служить следующее высказывание: *Если в течение гарантийного срока Товар, поставленный Продавцом, проявит дефекты или несоответствие условиям Контракта, Продавец обязан устранить дефект или заменить дефектные компоненты за свой счёт.* Данное предложение представляет собой сложноподчинённую конструкцию с придаточным условием и включённым причастным оборотом, что свидетельствует о более высоком уровне синтаксической сложности, типичном для международных контрактов.

Итак, международные контракты требуют использования языковых средств, которые могут эффективно регулировать отношения между сторонами, представляющими различные юридические и культурные традиции. В этих контрактах акцент сделан на универсальных терминах и стандартах, которые позволяют минимизировать юридические и культурные барьеры, обеспечивая при этом эффективное выполнение обязательств на международном уровне. Язык международных контрактов должен учитывать специфику законодательства различных стран и быть достаточно гибким, чтобы охватывать возможные различия в интерпретации условий и обязательств. Завершим наше исследование анализом бизнес-контракта. Рассмотрим, как в данном контексте языковые средства отражают и обеспечивают выполнение основной функции бизнес-контракта, а именно: фиксацию условий взаимных обязательств, установление правил взаимодействия и определение финансовых параметров сделки.

Бизнес-контракт, будучи одним из наиболее распространенных жанров бизнес-дискурса, является не только юридическим документом, но и формой коммуникации, в которой используются четкие и однозначные языковые средства для выражения прав и обязательств сторон. В Республике Казахстан, как и в других странах, контрактная деятельность является важной составляющей бизнеса и экономики, и требует детального лингвистического анализа. Язык бизнес-контракта отражает не только юридическую точность, но и особенности культурных, экономических и юридических реалий той или иной страны. В рамках исследования акцентируем внимание на анализе основных языковых конструкций и их функциональных характеристик.

Таблица 4 – Цели, участники и языковые средства бизнес-контракта: функциональная характеристика

Кесте 4 – Бизнес-келісімшарттың максаттары, қатысушылары және тілдік құралдары: функционалдық сипаттамасы

Table 4 – Objectives, Participants and Linguistic Means of the Business Contract: Functional Characteristics

Характеристики контракта	Примеры из текстовых образцов контрактов
Цель	фиксация условий взаимных обязательств, установление правил взаимодействия и определение финансовых параметров сделки
Участники	стороны, находящиеся в зависимых/независимых отношениях (от характера данных отношений контракты бывают классическими, неоклассическими и отношенческими)

Продолжение Таблицы 4 / 4-кестенің жалғасы / Continuation of Table 4

Языковые средства	
- на уровне лексики	1) использование клишированных выражений и языковых штампов (<i>Законодательство Республики Казахстан, акт приема-передачи, товарищество с ограниченной ответственностью, срок выполнения</i>); 2) использование специфических терминов: характерны термины юридического и экономического характера (<i>счет-фактура, безналичный платеж, исходные коды, метод BLUP, функционирование программного продукта, нормативно-правовые акты РК</i>); 3) использование денотативных значений слов (<i>дефект, суд, акт, плательщик, счет, продукт</i>).
- на уровне морфологии	1) преобладание имен существительных; 2) отглагольных существительных (<i>подписание, перечисление, испытание, функционирование, выполнение, обнаружение</i>); 3) конкретные имена существительные (<i>предмет, акт, реквизит</i>); 4) глаголы в форме настоящего времени (<i>включает, оплачивает, уведомляет, направляет</i>); 6) глаголы в неопределенной форме (инфинитив) (<i>требовать, осуществлять, проверять, обеспечить</i>); 7) наличие модальных глаголов (<i>обязан предоставить, не может выполнить</i>).
- на уровне синтаксиса	1) простые предложения (<i>Правообладателем результатов выполненных Услуг является Заказчик. После выполнения Услуг согласно Приложению 1 к настоящему Договору Исполнитель письменно уведомляет Заказчика о завершении Услуг.</i>); 2) простые предложения с однородными членами (перечисление): (<i>Все приложения, изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в том случае, если они оформлены в письменной форме, подписаны и скреплены печатями обеих Сторон.</i>); 3) предложения, осложненные причастным оборотом (<i>Исполнитель обязан выполнять все сопутствующие работы, необходимые для исполнения обязательств по настоящему Договору.</i>); 4) сложные предложения (СПП) с причастным оборотом (<i>Исполнитель обязан своевременно уведомлять Заказчика об обстоятельствах, которые могут оказать влияние на качество выполненных Услуг или привести к невозможности их выполнения в срок\ СПП с придаточным определительным\</i>). Если Исполнитель не может выполнить часть или полностью выполнить Работу в сроки, <i>предусмотренные настоящим Договором или указанные Заказчиком</i>, Заказчик вправе требовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 1% (один) процент от общей суммы Договора, предусмотренной пунктом 2.1. \ СПП с придаточным условия + причастный оборот\).

Для бизнес-контракта характерно использование юридических и экономических терминов, а также специфической лексики и профессионализмов, отражающих особенности сферы деятельности, в рамках которой заключается соглашение. В данном случае речь идет о терминах, связанных с программным обеспечением и техническим сопровождением. Проанализировав языковые средства бизнес-контракта по основным параметрам, можно заключить, что данный тип соглашения эффективно выполняет свою основную функцию – фиксацию условий взаимных обязательств, установление правил взаимодействия и определение финансовых параметров сделки. Используемые языковые средства наглядно иллюстрируют, как точно и детально прописаны все положения контракта, включая обязательства сторон, с особым акцентом на финансовую составляющую, которая выделена жирным шрифтом для обеспечения её значимости и ясности.

В рамках настоящего исследования были проанализированы семь бизнес-контрактов, в результате чего сформулированы следующие лингвистические наблюдения. На лексическом уровне, как и в международных контрактах, прослеживается активное использование клишированных выражений, типичных для официально-делового стиля. Среди них следует отметить такие устойчивые словосочетания, как *акт приёма-передачи, товарищество с ограниченной ответственностью, срок выполнения*. Кроме того, лексический состав обогащён

юридической и экономической терминологией, включая такие единицы, как *счёт-фактура*, *безналичный платёж*.

Примечательно, что в проанализированных контрактах одной стороной соглашения выступает компания, осуществляющая деятельность в сфере программного обеспечения и технической поддержки. Это обусловило включение в текст специализированной терминологии, связанной с данной профессиональной областью, в частности: *исходные коды*, *метод BLUP*, *функционирование программного продукта* и др. Таким образом, наблюдается тенденция к тематическому варьированию лексического состава в зависимости от профиля деятельности участников контрактных отношений.

Синтаксическая организация бизнес-контрактов во многом коррелирует со структурой международных контрактов. Преобладают сложноподчиненные предложения, в частности конструкции с придаточными определительными и условными, а также с включёнными причастными оборотами. Простые предложения встречаются в ограниченном количестве. Примерами характерных синтаксических моделей являются следующие конструкции:

- *Исполнитель обязан своевременно уведомлять Заказчика об обстоятельствах, которые могут оказать влияние на качество выполненных Услуг или привести к невозможности их выполнения в срок* (сложноподчинённое предложение с придаточным определительным);

- *Исполнитель не может выполнить часть или полностью выполнить Работу в сроки, предусмотренные настоящим Договором или указанные Заказчиком, Заказчик вправе требовать от Исполнителя уплаты неустойки в размере 1% (один процент) от общей суммы Договора, предусмотренной пунктом 2.1* (сложноподчинённое предложение с придаточным условия и причастным оборотом).

Таким образом, синтаксические и лексические особенности бизнес-контрактов демонстрируют интеграцию традиционных элементов делового стиля с лексикой, отражающей специфику профессиональной сферы сторон соглашения, что указывает на адаптивный характер языковых средств в контрактной коммуникации. Такой стиль оформления позволяет подробно охарактеризовать все ключевые аспекты сделки, однако предъявляет высокие требования к точности формулировок, что требует особого внимания при составлении текста.

Таблица 5 – Сравнительная характеристика лингвистических признаков трудовых, государственных, международных и бизнес-контрактов

Кесте 5 – Еңбек, мемлекеттік, халықаралық және бизнес-келісімшарттардың лингвистикалық белгілерін салыстырмалы сипаттау

Table 5 – Comparative Characteristics of Linguistic Features in Employment, State, International and Business Contracts

Параметр анализа	Трудовой контракт	Государственный контракт	Международный контракт	Бизнес-контракт
Количество проанализированных документов	7	5	2	7
Лексика (общие элементы)	Клишированные выражения (<i>трудовая функция, штатное расписание, отпуск</i>); юридические термины	Юридические и экономические термины (<i>выплата неустойки, счёт-фактура, банковская гарантия, форс-мажор</i>)	Юридические и международные термины, англицизмы (<i>инвойс, эмбарго, форс-мажор</i>)	Клишированные выражения (<i>акт приёма-передачи</i>), юридические и экономические термины (<i>безналичный платёж</i>), спец. терминология (напр., <i>исходный код</i>)
Лексика (специфика)	Стандартизированные формулы	Финансово-правовая терминология	Международные правовые реалии; терминология внешнеэкономической деятельности	Профилированная лексика в зависимости от сферы деятельности (ИТ, услуги и т.д.)

Продолжение Таблицы 5 / 5-кестенің жалғасы / Continuation of Table 5

Синтаксис	Преобладают простые предложения (около 80%)	Осложнённые предложения с причастными оборотами и однородными членами (более 50% текста)	Частое использование СПП с придаточными условия и определениями, включение причастных оборотов.	Часто встречаются СПП с условными и определительными придаточными, предложения с причастными оборотами
Морфология (общие черты)	Инфинитивы, отглагольные существительные, модальные конструкции	Инфинитивы, отглагольные существительные, модальные конструкции	Инфинитивы, отглагольные существительные, модальные конструкции	Инфинитивы, отглагольные существительные, модальные конструкции

В результате проведённого лингвистического анализа текстов различных типов контрактной документации – трудовых, государственных, международных и бизнес-контрактов – были выявлены как инвариантные, так и вариативные языковые характеристики, обусловленные функциональной спецификой, институциональной принадлежностью и предметной направленностью соответствующих текстов.

На лексическом уровне во всех рассмотренных типах контрактов наблюдается устойчивое присутствие клишированных выражений, а также юридической и экономической терминологии, что является свидетельством жанровой нормативности и стандартизации официально-делового дискурса. В то же время, для международных контрактов характерна интеграция англицизмов и международных правовых терминов (*инвойс, эмбарго, форс-мажор*), отражающих специфику межгосударственного взаимодействия. Бизнес-контракты, в свою очередь, демонстрируют тенденцию к включению специализированной терминологии, обусловленной профессиональной деятельностью сторон соглашения (например: *исходные коды, метод BLUP, функционирование программного продукта в контексте ИТ-сферы*).

Синтаксический уровень анализируемых текстов позволяет проследить динамику от простых конструкций к более сложным синтаксическим моделям. Если в трудовых контрактах преобладают простые повествовательные предложения, то в государственных, международных и бизнес-контрактах значительно возрастает удельный вес сложноподчинённых предложений, в том числе с придаточными условия и определениями, а также с включением причастных оборотов и однородных членов. Подобные синтаксические структуры обеспечивают эксплицитную фиксацию условий исполнения обязательств, прав и ответственности сторон.

На морфологическом уровне все проанализированные тексты демонстрируют высокий уровень унификации: активно используются глаголы в форме инфинитива (*принять, выполнять, требовать*), отглагольные существительные (*выполнение, соблюдение, осуществление, изменение, дополнение*), а также модальные глагольные конструкции, выражающие долженствование, возможность или запрет (*обязан, может устанавливаться, не должен передавать*). Данные морфологические признаки подтверждают наличие высокой степени категоричности, императивности и регламентированности, присущих официально-деловому стилю.

Таким образом, лингвистическая организация контрактных текстов определяется не только стилистическими и жанровыми параметрами официально-делового дискурса, но и спецификой правовых, экономических и профессиональных реалий, в пределах которых осуществляется их функционирование. Выявленные закономерности позволяют рассматривать контракт как особый тип институционального текста, сочетающий стандартизованность формы с вариативностью лексико-синтаксических средств, обусловленной содержательной направленностью.

Закключение

Представленное исследование, посвящённое лингвистической специфике контрактных текстов, позволило выявить как общие структурно-языковые черты, характерные для делового

дискурса, так и частные особенности, обусловленные типологической принадлежностью контрактов (*трудовой, государственный, международный, бизнес-контракт*).

Так, целью данной статьи являлось рассмотрение и анализ лингвистических особенностей контрактов с целью выявления факторов, влияющих на точность и эффективность интерпретации контрактных обязательств. Лингвистическая структура контрактного текста напрямую влияет на корректность юридической квалификации положений, на их недвусмысленную трактовку и, как следствие, на правовую защиту сторон.

На лексическом уровне тексты всех анализируемых контрактов демонстрируют устойчивое использование клишированных выражений, юридической и экономической терминологии. Однако в зависимости от сферы функционирования и институционального контекста в текстах появляются специализированные термины (например, англицизмы в международных контрактах или профессионализмы в бизнес-контрактах, связанных с ИТ-сферой).

Синтаксический уровень характеризуется тенденцией к усложнению: от доминирования простых конструкций в трудовых контрактах – к преобладанию сложноподчинённых предложений с причастными оборотами и однородными членами в государственных, международных и бизнес-контрактах. Это отражает стремление к повышенной точности, полноте и юридической детализированности излагаемой информации.

На морфологическом уровне прослеживается единство: широкое использование инфинитивов, отглагольных существительных и модальных конструкций указывает на императивный и нормативный характер контрактной коммуникации, реализуемой в рамках делового стиля.

Научная новизна проведённого исследования заключается в комплексном лингвистическом анализе контрактных текстов различных типов (трудовых, государственных, международных и бизнес-контрактов) в сопоставительном аспекте. На едином методологическом основании предпринята попытка выявить как инвариантные, так и вариативные лексико-синтаксические и морфологические признаки контрактной документации, отражающие её функциональную специфику. В рамках исследования также установлена взаимосвязь между типом контракта и характером используемых языковых средств, что имеет значимость как для теории институциональной коммуникации, так и для прикладных задач юридической лингвистики.

Методологически работа опирается на принципы функционально-дискурсивного подхода и сопоставительного анализа, что обеспечивает возможность комплексной интерпретации языковых явлений в правовом контексте. Такой подход может быть использован в дальнейшем при изучении других разновидностей институциональных текстов.

С прагматической точки зрения выявленные особенности могут быть использованы в юридической практике, при составлении контрактов, их переводе, а также в образовательных целях – в рамках курсов по юридической лингвистике, профессиональной коммуникации и прикладной стилистике.

Таким образом, результаты проведённого анализа подтверждают, что контрактный текст представляет собой особую форму институциональной коммуникации, сочетающую нормативность, стилистическую стандартизированность и адаптивность к условиям конкретного правового и профессионального контекста.

Литература

- Аймолдина А.А. Социокогнитивные и коммуникативно-прагматические особенности бизнес-корреспонденции (на материале казахского, русского и английского языков). – Астана, 2014. – 214 с.
- Безнаева О.А. Когнитивно-прагматические особенности представления информации в деловом дискурсе. – Белгород, 2008. – 183 с.
- Буркитбаева Г.Г. Деловой дискурс: онтология и жанры. – Алматы: Ғылым, 2005. – 210 с.
- Ван Х. Семантические и синтаксические особенности договора. – Иркутск, 2021. – С. 45-51.
- Дорошенко В.Ю. Коммуникативная обусловленность функционально-стилистических особенностей делового английского языка: дис. ... канд. филол. наук. – Санкт-Петербург, 1995. – 205 с.
- Ережепова С.К. Официально-деловой стиль в казахском и русском языках: прагмалингвистический аспект: дис. ... канд. филол. наук. – Алматы, 2002. – 166 с.
- Магировская О.В. Научные школа и практика лингвистической экспертизы текста и дискурса: проблема

теоретического статуса. – Санкт-Петербург, 2024. – С. 886-900

Макаров М.Л. Основы теории дискурса. – Москва: Гнозис, 2003. – 280 с.

О порядке закупки и поставки продукции, выполнения работ (услуг) для обеспечения государственных нужд [Электронный ресурс]. URL: https://adilet.zan.kz/rus/docs/P930000058_ (Дата обращения: 19.01.2025)

Трудовой кодекс Республики Казахстан от 23 ноября 2015 года № 414-V ЗРК, пп. 36 п. 1 ст. 1.

Учет.kz. Словарь бухгалтера [Электронный ресурс]. URL: <https://uchet.kz/tags/m/mezhdunarodnyy-dogovor.html> (Дата обращения: 19.01.2025)

Черноусова Ю. А. Язык бизнес-контрактов: композиционно-структурные, лексико-семантические и лингво-прагматические особенности: на материале современного английского языка. – Пятигорск, 2012. – 185 с.

Яковенко Д.В. Лексико-грамматические особенности контракта как жанра официально-делового стиля. – Могилев, 2021. – С. 125-129.

Яшина Н.К. Договорная документация как объект лингвистического исследования. – Нижний Новгород, 2022. – С. 210-213.

Bargiela-Chiappini, F. Business Discourse. – Palgrave: Macmillan, 2006. – 168 p.

Charles, M. Business negotiations: Interdependence between discourse and the business relationship. English for Specific Purposes, 1996. – P. 19-36.

Teun A. van Dijk Language. Cognition. Communication. – New York: Cambridge University Press, 2008. – 267 p.

References

Ajmol'dina, A.A. (2014) Sociokognitivnye i kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti biznes-korrespondencii (na materiale kazahskogo, russkogo i anglijskogo jazykov). Astana, 214 s. [Ajmol'dina, A.A. (2014) Sociocognitive and communicative-pragmatic features of business correspondence (based on the Kazakh, Russian and English languages). Astana, 214 p.] (in Russian)

Bargiela-Chiappini, F. (2006) Business Discourse. Palgrave: Macmillan, 168 p. (in English)

Beznaeva, O.A. (2008) Kognitivno-pragmaticheskie osobennosti predstavlenija informacii v delovom diskurse. Belgorod, 183 s. [Beznaeva, O.A. (2008) Cognitive and pragmatic features of information representation in business discourse. Belgorod, 183 p.] (in Russian)

Burkitbaeva, G.G. (2005) Delovoj diskurs: ontologija i zhanry. Almaty: Gylym, 210 s. [Burkitbaeva, G.G. (2005) Business discourse: ontology and genres. Almaty: Gylym, 210 p.] (in Russian)

Charles, M. (1996) Business negotiations: Interdependence between discourse and the business relationship. English for Specific Purposes, P. 19-36. (in English)

Chernousova, Ju. A. (2012) Jazyk biznes-kontraktov: kompozicionno-strukturnye, leksiko-semanticheskie i lingvo-pragmaticheskie osobennosti: na materiale sovremennogo anglijskogo jazyka. Pjatigorsk, 185 s. [Chernousova, Ju.A. (2012) The language of business contracts: compositional-structural, lexico-semantic and linguistic-pragmatic features: based on the material of modern English. Pyatigorsk, 185 p.] (in Russian)

Doroshenko, V.Ju. (1995) Kommunikativnaja obuslovlennost' funkcional'no-stilisticheskikh osobennostej delovogo anglijskogo jazyka: dis. ... kand. filol. nauk. Sankt-Peterburg, 205 s. [Doroshenko, V.Ju. (1995) The communicative conditionality of functional and stylistic features of business English: dis. ... Candidate of Philological Sciences. Sankt-Peterburg, 205 p.] (in Russian)

Erezhepova, S.K. (2002) Oficial'no-delovoj stil' v kazahskom i ruskom jazykah: pragmalingvisticheskij aspekt: dis. ... kand. filol. nauk. Almaty, 166 s. [Yerezhepova, S.K. (2002) Official business style in Kazakh and Russian: a pragmalinguistic aspect: diss. ... Cand. of Philol. Sciences. Almaty, 166 p.] (in Russian)

Jakovenko, D.V. (2021) Leksiko-grammaticheskie osobennosti kontrakta kak zhanra oficial'no-delovogo stilja. Mogilev, S. 125-129. [Yakovenko, D.V. (2021) Lexico-grammatical features of the contract as a genre of official business style. Mogilev, P. 125-129.] (in Russian)

Jashina, N.K. (2022) Dogovornaja dokumentacija kak ob'ekt lingvisticheskogo issledovanija. Nizhnij Novgorod, S. 210-213. [Yashina, N.K. (2022) Contractual documentation as an object of linguistic research. Nizhny Novgorod, P. 210-213.] (in Russian)

Magirovskaja, O.V. (2024) Nauchnye shkola i praktika lingvisticheskoi jekspertizy teksta i diskursa: problema teoreticheskogo statusa. Sankt-Peterburg, S. 886-900. [Magirovskaya, O.V. (2024) Scientific school and practice of linguistic expertise of text and discourse: the problem of theoretical status. St. Petersburg, P. 886-900.] (in Russian)

Makarov, M.L. (2003) Osnovy teorii diskursa. Moskva: Gnozis, 280 s. [Makarov, M.L. (2003) Fundamentals of discourse theory. Moscow: Gnozis, 280 p.] (in Russian)

О порядке закупки и поставки продукции, выполнения работ (услуг) для обеспечения государственных нужд.

Jelektronnyj resurs. Access mode: free URL: https://adilet.zan.kz/rus/docs/P930000058_. Accessed: 19.01.2025. [On the procedure for purchasing and supplying products, performing works (services) to meet government needs. Electronic resource. Access mode: free URL: https://adilet.zan.kz/rus/docs/P930000058_. Accessed: 19.01.2025.] (in Russian)

Teun, A. van Dijk (2008) Language. Cognition. Communication. New York: Cambridge University Press, 267 p. (in English)

Trudovoj kodeks Respubliki Kazahstan ot 23 nojabrja 2015. № 414-V ZRK, S. 36 P.1 St.1. [The Labor Code of the Republic of Kazakhstan dated November 23, 2015. № 414-V ZRK, P. 36, P. 1, St. 1.] (in Russian)

Uchet.kz. Slovar' buhgaltera. Jelektronnyj resurs. Access mode: free URL: <https://uchet.kz/tags/m/mezhdunarodnyy-dogovor.html> (Accessed: 19.01.2025). [Accounting.kz. Accountant's Dictionary. Electronic resource. Access mode: free URL:

<https://uchet.kz/tags/m/mezhdunarodnyy-dogovor.html> Accessed: 19.01.2025]. Access mode: free URL: <https://uchet.kz/tags/m/mezhdunarodnyy-dogovor.html> Accessed: 19.01.2025.] (in Russian)

Vang, H. (2021) Semanticheskie i sintaksicheskie osobennosti dogovora. Irkutsk, S. 45-51. [Wang, H. (2021) Semantic and syntactic features of the contract. Irkutsk, P. 45-51.] (in Russian)

Информация о статье / Мақала туралы ақпарат / Information about the article

Поступила в редакцию / Редакцияға түсті / Entered the editorial office: 18.02.2025.

Принята к публикации / Жариялауға қабылданды / Accepted for publication: 25.06.2025.

© Нургожина Б.В., Кадырова Б.М., 2025

© Институт языкознания имени А. Байтурсынулы, 2025